

La investigación de las artes populares para la educación artística en El Salvador: perfil pedagógico de una guía didáctica para la niñez sobre arte popular salvadoreño

Marta Eugenia Valle Contreras¹

Recibido: 01 / 03 / 2014

Aprobado: 17 / 06 / 2014

Resumen

Este artículo enfoca el carácter fundamental de la investigación para la formulación y desarrollo de los programas de formación docente en educación artística en El Salvador. Se presenta cómo se articula este eje en un Programa de Investigaciones para el Fomento de la Educación Artística y el Programa de Formación Docente en Artes que se desarrollan en el Centro de Investigaciones en Ciencias y Humanidades, CICH de la Universidad Dr. José Matías Delgado. Para ello, se toma como caso de estudio la investigación sobre el artista del papel picado Manuel Pasasin de la comunidad indígena nahua pipil de Izalco en el departamento de Sonsonate, El Salvador. Esta investigación se desarrolló a lo largo de 3 años. Generando productos que se aplicaron en una experiencia de campo en la localidad de Cuyultitán, departamento de La Paz, El Salvador. En donde opera la revalorización en contexto de la tradición del papel picado mediante la extrapolación de este arte popular a la experiencia de otra comunidad del país.

Palabras clave: Educación Artística, arte popular, investigación, cultura pipil.

Abstract

This article brings into focus the relevance of research on teacher training programs in art education in El Salvador. It shows how to articulate research on two programs developed in the Research Center of Science and Humanities, (CICH) at Dr. José Matías Delgado University: the Research Program for the Promotion of Arts Education and the Teacher Education Program in Arts. This article examines a case study based on the artist Manuel Pasasin from the indigenous community nahua pipil of Izalco, in Sonsonate, El Salvador, and his work with papel picado (a traditional technique of cutting out elaborate designs out of paper. These papers are used to decorate festivals in the community). This research study lasted 3 years. It developed products that were utilized in a field experience in Cuyultitan, a community located in La Paz, in the central zone of El Salvador. This experience led to a process of revalorization of the traditional technique and its cultural content by both communities, the Izalco community where the artist Manuel Pasasin (deceased 2013) lived and the community of Cuyultitan where the technique was presented and recreated. These outcomes are important evidence of the potential that research on popular (traditional indigenous) arts can bring to art and cultural education and how it is an important tool for art teacher training in El Salvador.

Keywords: art education, popular traditional art, nahua pipil culture, education.

Introducción

Durante los años 2008-2010 se llevó a cabo el estudio La enseñanza artística en la educación básica en El Salvador (Valle Contreras, M, 2011), cuyo objetivo fue fundamentar la creación y ejecución de un plan investigativo en educación

artística por un período de cinco años, que incidiera positivamente en el desarrollo de la calidad de la enseñanza artística en la enseñanza básica en el país.

¹ Es Licenciada y labora en el Centro de Investigaciones en Ciencias y Humanidades, CICH de la Universidad Dr. José Matías Delgado, El Salvador, San Salvador. Correo electrónico: mevallec@ujmd.edu.sv

Los resultados arrojados por este estudio de Valle Contreras (2011) señalan cuatro aspectos estructurales que afectan el desarrollo de la educación artística en este país, los cuales son:

- a) La baja prioridad que tiene la educación artística en la sociedad salvadoreña,
- b) La ausencia de programas de formación docente especializados en educación artística,
- c) La falta de acceso a recursos (humano, equipo y materiales e infraestructura) para la educación artística en la enseñanza básica.
- d) Los paradigmas que subyacen en la base del enfoque que los docentes le dan a la asignatura de Educación Artística en los centros escolares.

En relación con este último aspecto, las creencias y teorías propias que se han formado los docentes encargados de grado sobre la asignatura de Educación Artística los lleva a priorizar las llamadas asignaturas básicas (Estudios Sociales, Ciencias, Salud y Medio Ambiente; Matemática y Lenguaje) sobre la asignatura de Educación Artística, por considerarla menos prioritaria para el desempeño laboral. Lo que se aleja del espíritu que fundamenta que en la actualidad dicha asignatura forme parte del currículo nacional desde una concepción integral de la educación.

Por ejemplo, predomina entre los docentes una visión de la asignatura de Educación Artística que la reduce a la realización de actividades manuales como fin último de la asignatura, una visión utilitarista de esta que prioriza el montaje de las presentaciones artísticas para el programa de festividades escolares, como el Día de la Madre o la Clausura del Año Escolar.

Otros docentes identifican a la educación artística con una formación tradicional academicista en Bellas Artes, dejando por fuera la visión de los nuevos discursos del arte y los avances internacionales en la educación artística contemporánea, de la educación estética y multicultural en donde operan otro tipo de visión, definición y clasificación de las artes; que es más incluyente, conceptual, multimodal,

multidimensional, de carácter multicultural y socialmente más comprometida que la visión tradicional implicada en el término de Bellas Artes que se introdujo en el siglo XVIII en Europa.

Lo anterior tiene como base la falta de formación docente en educación artística contemporánea y la ausencia de programas de especialización docente en esta área del currículo en El Salvador.

Para responder a esta problemática, el Programa editorial de apoyo para la educación artística del CICH, de donde se deriva la guía didáctica sobre el artista Manuel Pasasin, es una respuesta a la falta de recursos para la educación artística, que es una de las causas estructurales que afectan la educación artística en este país.

Esto es porque en el sistema educativo público salvadoreño, además de la falta de recursos, materiales y equipo para la educación artística, es escasa la bibliografía de apoyo en educación artística sobre temas locales. De tal manera que esta guía didáctica sobre una expresión del arte popular salvadoreño, es un material de lectura y actividades para la niñez, de apoyo para sus familiares y los docentes, desde una visión contemporánea de la educación artística.

Esta publicación es el primero de cinco volúmenes de una Colección sobre arte popular salvadoreño que se desarrollarán en los próximos años, en el marco del Programa de Investigaciones para el Fomento de la Educación Artística que se ejecuta en la Universidad Dr. José Matías Delgado a través de su Centro de Investigaciones.

La guía didáctica sobre Manuel Pasasin y su obra en papel picado que aquí se reseña, desarrolla contenidos que llevan a la niñez y al profesorado a explorar de forma divertida y amena las artes populares y temas adyacentes, como los conceptos de patrimonio, cultura, artes populares y otros relacionados con procesos de construcción de la identidad cultural. Temas que son una oportunidad para el auto conocimiento y la integración cultural; aspectos que contribuyen

en definitiva a la construcción social.

A continuación se presentan los referentes teóricos, la metodología de la investigación sobre Manuel Pasasin y su obra en papel picado y el resumen del perfil pedagógico, que fundamenta la guía didáctica que se deriva de dicha investigación, material actualmente en proceso de maquetación para ser publicado en el 2014 por la Universidad Dr. José Matías Delgado.

Referentes teóricos

Dimensiones de la Educación Artística

La guía didáctica sobre el artista Manuel Pasasin, que aquí se discute, se fundamenta en las dimensiones de la educación artística contemporánea. Visión que en Iberoamérica han sistematizado los siguientes autores. Imanol Aguirre (2005) explica que,

...la educación artística es mucho más que la percepción y la interpretación, pues existen otras formas expresivas artísticas no materiales de gran importancia como la decisión, la educación en los afectos o la motivación. La educación artística tradicional deja fuera todos los aspectos relativos a los significados, los procesos referidos a la decisión, a educación en los afectos o la motivación, por ejemplo, de los procesos creativos. (p. 15)

Ricardo Marín Viadel (2003) define las dimensiones de la educación artística así,

...La educación artística permite a los alumnos que comprendan los mundos sociales y culturales que habitan...

..La educación artística, por lo tanto, ayuda a formar individuos desarrollados en distintas facetas sobre aspectos determinantes de la vida. Educar artísticamente es, por consiguiente, lograr un mayor goce, placer, disfrute, felicidad y emoción, tanto del

mundo como de la cultura y conseguir un mejor conocimiento de la experiencia humana: del amor, de la muerte, de la sinceridad, del miedo, de la alegría, de la verdad, etc., lo que finalmente debe redundar en una mayor calidad e intensidad de vida, tanto a nivel personal como de la sociedad en su conjunto. (p.158)

Imanol Aguirre (2005) sostiene que la educación artística debe consistir en la formación “en y para” experiencias estéticas, reorientar hacia la formación crítica y el enjuiciamiento, e incluye la elaboración de productos que resultan de aplicar la mirada especial de la estética sobre la realidad.

Barbosa (2008) además señala que la educación artística es una oportunidad para la construcción del pensamiento crítico y creativo del educando que le permitan formular procesos para transformar su entorno.

Finalmente, desde la perspectiva de la educación artística y la investigación en artes populares en el informe de la segunda conferencia Mundial de Educación Artística, Seúl, 2010, Larry O’Farrel reseña la conferencia El Arte como Elemento Central de Root-Berstein, Jean-Pierre Guingane (2010) quienes establecen que:

La educación artística es un medio para desarrollar la propia sensibilidad, la inteligencia emocional, la percepción de los otros, la capacidad para el análisis comparativo y la comprensión de lo diverso. Argumentó que las artes son una herramienta (i) para expresarse, (ii) explorar el propio entorno, y (iii) reflexionar con profundidad. Puntualizó que la educación artística tiene el potencial de contrarrestar el impacto negativo de la globalización, que tiende a uniformizar, esto a través de fomentar el desarrollo de individuos creativos con su propio sentido de identidad. Para reforzar la relevancia socio cultural de la educación artística, él [Guingane, 2010]

recomendó a los delegados [de cada país en la conferencia] el uso de lenguas locales, enfocarse en la herencia local e involucrar artistas locales tradicionales, examinar trabajos literarios y artísticos controversiales en su zona, y expandir la práctica de las artes hacia segmentos más amplios de la población incluyendo a aquellos marginados. (p.5)

Arte Popular

Es una de las expresiones de la cultura popular y patrimonio cultural, producto de prácticas populares tradicionales o de expresiones artísticas emergentes (Museo de Arte Popular, El Salvador. 2014). Es arte desarrollado por el pueblo, por autores colectivos (familias o comunidades) e individuales. En algunos casos sus autores son anónimos.

El arte popular es artesanal, incluye a la artesanía tradicional y contemporánea. Puede ser de carácter tradicional o híbrido como lo define García Canclini, N. (1989), ya que en Latinoamérica se trata también de expresiones de la cultura popular que dialogan con temas, procesos y materiales de la modernidad.

Su producción abarca desde piezas únicas hasta la producción “en serie” (en donde predomina lo hecho a mano), son de carácter utilitario, práctico, lúdico o mágico (Martí, 1999), expresan tanta diversidad de temas como la vida misma.

Las artes populares influenciaron las vanguardias artísticas, y a la vez son influenciadas por estas últimas, por lo que hay un diálogo entre unas y otras. Además se influyen por aquellos aspectos de la cultura hegemónica que permearon el imaginario popular. Por ejemplo, en El Salvador la figura literaria de El Quijote fue uno de los temas recurrentes e inspiración para crear la diversidad de “Quijotes”, de todos los tamaños y posturas, que realizó el artista atiquizayense de la escultura con chatarra Alfredo Melara Farfán (1911-2000).

En países como en México y Brasil se difunden las colecciones de arte de los museos por las TIC, medios impresos, programas para el público adulto e infantil de acceso a un amplio sector de la población, aspectos que se vuelven motivos de inspiración para los artistas populares. Un ejemplo de ello son las “Friditas”, en México, figurillas en bulto o relieve que recrean la figura y obra de la pintora Frida Kahlo. Así mismo, los artistas populares al estar inmersos en la realidad cotidiana interpretan su entorno, dándole sentido por medio de la imaginación que crean; de esta forma re-crean, interpretan sus contextos, expresan sus ideas y su estética.

Con ello, reflejan lo cotidiano haciendo una versión de aquello que quieren comentar. Reflejan creencias, tradiciones y lo inmediato por lo que mantienen una mirada fresca en sus expresiones, al ser dinámicas en su contenido. Las artes populares incluyen las obras vinculadas a los pueblos indígenas, a las poblaciones rurales y urbanas, cuentan sus creencias, historia y expresan su cotidiano en los objetos utilitarios de uso práctico o lúdico, al igual que de forma alegórica en los objetos de carácter mágico o conmemorativo.

El artista y arquitecto salvadoreño Mario Martí de la Asociación Iniciativa Pro Arte Popular, INAR, es una de las pocas voces que profundiza sobre las características del arte popular refiriéndose a el caso de El Salvador, en su artículo ¿Existen las artes populares? (1999) las define como una expresión de la cultura popular del país (p.21)... teniendo su receptáculo fundamental en las comunidades rurales y el relegamiento de los derechos del campesinado (hasta hace poco la organización campesina estaba prohibida constitucionalmente). (p. 20)

En las últimas décadas ha habido migración del artesanado desde el campo a la ciudad en busca de trabajo y nuevos mercados. Se suma a esto que la necesidad del autoempleo ha llevado a un sector de la población urbana hacia el artesanado. De manera que en la actualidad las artes populares

han aumentado su desarrollo en centros urbanos y su periferia en El Salvador.

Los objetos del arte popular vienen de la producción artesanal. Esto lo que genera confusión en el segmento de la población que basa su concepto de arte en aquello que contempla el término de Bellas Artes, instituido en el siglo XVIII en Europa y que dio pie a la diferencia entre “arte culto” y “artes menores”.

En este concepto solo cabe una visión academicista tradicional que, en principio, considera arte únicamente a la pintura, escultura, arquitectura, música, teatro, danza. Clasificación a la que se sumó posteriormente el cine (1911) y que deja por fuera una diversidad de expresiones auténticas que han existido vinculadas a las culturas populares, incluso aquellas que tienen su origen en los pueblos originarios de los continentes. Por lo tanto, el concepto de Bellas Artes es insuficiente en la actualidad para abarcar las nuevas expresiones y disciplinas artísticas.

Una visión de las artes más incluyente y abarcadora de teóricos en el campo de la antropología, sociología, etnografía y semiótica (Geertz, Sanz, García Canclini, Eco, Mariscal Orozco, entre otros), se ha permeado en los medios masivos de información, en donde se incluye la diversidad de las expresiones del arte contemporáneo (más conceptual, multimodal y multimedia) al igual que el diseño, la artesanía y los llamados nuevos medios (artísticos).

Existe también la tendencia a separar la artesanía (objetos artesanales de uso práctico) de los objetos artesanales que son piezas únicas y de carácter mágico o conmemorativo. El concepto contemporáneo de artes demanda- de público y creadores- un criterio más amplio y una mirada más perspicaz que nos posibilite “ver”, distinguir y disfrutar la estética propia y auténtica de las expresiones artesanales de toda índole, en el marco de la vivencia de sus creadores y contextos de vida.

Otra característica que confiere Martí (1999) al arte popular... es que es a-sistémico. Por lo que

su expresión es una ruptura con la academia (en su sentido clásico y la que instauran las vanguardias) es todo lo contrario. (p. 22)...En contrapartida, le economiza el manierismo, la intelectualización y el nihilismo en los que tan frecuentemente cae el arte culto. (p.22)

El arte popular, ante la omnipresencia mediática que permea todo nuestro mundo, mantiene una dinámica dialógica con las expresiones académicas que promueven los museos y los contenidos difundidos por las TIC. Por ello, en el arte popular encontramos citaciones de obras de arte académico, personajes de los manga, cómics y películas de Hollywood, conviviendo con la imagería de carácter más tradicional y vernácula.

Arte popular en El Salvador

En cuanto la estética de la producción artesanal salvadoreña Martí, M. en 1999 puntualiza que...

...como casi es la norma en el arte popular, la expresión domina sobre cualquier otra consideración estética, imprimiéndole ese rasgo de rudeza o tosquedad, no siempre bien apreciado... (p.23)

...Por otra parte, la paleta popular de colores, utilizada en esos muñecos, así como también en la arquitectura popular, presenta un nivel de contraste elevado por la utilización de los matices puros...En realidad, en el arte popular lo gestual está a menudo presente, especialmente en los objetos producidos en serie...(p.24)

Martí (1999) se refiere a los acabados, brochazos rápidos y espontáneos de los decorados al desmoldar figuras en dulce y cerámica que se trabajan “en serie” en parte del proceso artesanal). Sigue,

... Que ese gesto tenga gracia o sea una simple deformación, depende de que el artesano sea un artista o no. Por ello, no siempre se puede generalizar el valor estético de este tipo de artesanías. (p. 24)

Los artistas populares adaptan sus medios a las condiciones de la cotidianidad (aspecto que han imitado las artes contemporáneas), por lo cual en los centros urbanos se ha pasado, en muchos casos, desde las fibras naturales hacia las coloridas cestas de cinta plástica o a las hamacas de nylon y polyester cuya propuesta estética se sostiene fuertemente en el colorido y los patrones visuales que propone, irrumpiendo en el contexto visual urbano.

En 1999, Martí M. manifiesta que las artes populares se concentran en la Zona Central y sus barrios, alrededor del Lago de Ilopango en un radio de 20 kilómetros [puede haber disminuido por la situación de inseguridad de este municipio]; en el departamento de Morazán (norponiente del país) y en el departamento de Sonsonate (Sonsonate-Nahuizalco-Izalco). (información consistente con Blackman, M. y Tussel, E. (1987), Henríquez, M. (1997); también señala que coincide con esta distribución geográfica la de las cofradías que subsisten, muchas de ellas vinculadas a las comunidades indígenas en el territorio salvadoreño. Este es el caso de la obra en papel picado de don Manuel Pasasin y otros izalqueños, arte efímero que se vincula a las conmemoraciones de la comunidad indígena de Izalco y sus cofradías.

El papel picado en El Salvador

Según el Museo de Arte Popular (Iniciativa Pro Arte Popular, El Salvador, 2013) se cree que la técnica del papel picado tiene su origen en la época colonial, con las primeras importaciones de papel a América desde Europa. Este tipo de gallardete también se utiliza mucho en México; en este país se cultiva ampliamente este arte.

En diferentes comunidades de El Salvador, las banderitas y los “gallardetes” de papel se utilizan para adornar conmemoraciones y fiestas populares, algunas de ellas de carácter religioso. Se decoran las secciones rectangulares de papel, que al plegarlo y recortarlo para calar figuras en ellas, resulta como dibujar con las tijeras. Para colgar los gallardetes, se pega un extremo del rectángulo de papel a lo largo de un cordel o se pega la banderita por un extremo a un palo que sirve como asta para sostenerla. A esta técnica o procedimiento para elaborar banderitas de papel se le conoce en El Salvador como papel picado. Su uso en contexto consiste en ser una tradición del país que tiene sentido en el marco de las celebraciones comunitarias. Por eso es una expresión de arte efímero. Se trata de una tradición para celebrar la vida en comunidad. El artista Manuel Pasasin, con su dedicación a tiempo completo en la elaboración del papel picado y como gestor cultural, desarrolló una obra artística apreciada por la comunidad indígena de Izalco, porque él proveía gallardetes para las conmemoraciones de esta comunidad hasta la fecha de su deceso en el año 2013.

Metodología

Objetivos generales

1. Revalorizar al artista Manuel Pasasin y su obra en papel picado como miembro de la comunidad indígena de Izalco.
2. Desarrollar una guía didáctica dirigida a la niñez para ser utilizada como material de apoyo en los centros educativos y como material de lectura y de actividades en el hogar.

Objetivos específicos

1. Desarrollar un texto que presente la información estética, técnica y etnográfica sobre el artista Manuel Pasasin y su obra en papel picado acorde con el nivel de desarrollo y lectura de la niñez entre 9 y 12 años.

2. Desarrollar un registro de la obra del artista Manuel Pasasin y la tipología de su obra en papel picado.

3. Registrar y difundir las técnicas, procesos, materiales y equipo utilizados por el artista Manuel Pasasin en el desarrollo de su obra en papel picado.

4. Establecer los vínculos funcionales entre la obra en papel picado del artista Manuel Pasasin con las festividades de la comunidad indígena de Izalco.

5. Registrar el papel del artista Manuel Pasasin como gestor cultural y miembro de la comunidad indígena de Izalco.

6. Desarrollar un marco geográfico, histórico y cultural sobre el origen de la comunidad indígena de Izalco y su vinculación con el artista Manuel Pasasin y su obra.

Descripción de la Metodología

Esta investigación es cualitativa sobre un problema etnográfico, estético educativo y cultural. La investigación cualitativa utiliza datos cualitativos, como las palabras, textos, gráficos, dibujos e imágenes; requiere descripciones detalladas de hechos, citas directas del habla de las personas, y extractos de pasajes enteros de documentos, para construir un conocimiento de la realidad social. En un proceso de conquista-construcción-comprobación teórica que fuera definido por Pierre Bordieu, Jean Claude Chamboderon y Jean Claude Passeron en el 'Oficio del sociólogo' (1976. Madrid, Siglo XXI. Citados en Mejía Navarrete, julio de 2000). El Muestreo en la investigación cualitativa. Revista del instituto de Investigaciones Histórico Sociales, Números 5-8. Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Para la interpretación de la información brindada por los informantes expertos (don Manuel Pasasin y la comunidad indígena de Izalco) el enfoque metodológico utilizado fue el fenomenológico. En donde la investigación se enfoca en la experiencia de los individuos frente al fenómeno; por lo tanto, la colecta de datos en

la fase de entrevistas incluyó entrevistas abiertas, observaciones, documentos que muestran la experiencia (bibliografía, artículos del periódico, testimonios, fotografías y video de los contextos e informantes, observación directa, docentes y discentes con los que se validó la guía didáctica). Con todo lo anterior se lograron descripciones ricas en detalles sobre la experiencia del individuo entrevistado frente al fenómeno, y también fue posible establecer experiencias comunes e identificar particularidades de cada caso.

A lo largo de este período se llevaron a cabo entrevistas en dos fases y una investigación documental, cuyo proceso se describe adelante.

Primera fase de entrevistas

De acuerdo con espíritu del enfoque cualitativo, la consulta con los actores para la recuperación de su vivencia en torno a la obra de papel picado del artista Manuel Pasasin, en Izalco, se llevó a cabo por medio de la Entrevista Cualitativa con Preguntas Descriptivas y manejando un cuestionario como Guía de entrevista o Entrevista por pautas.

Para esta investigación se ha utilizado el concepto de la "Entrevista Cualitativa" Díaz Rada, A. (1997) con "Preguntas Descriptivas" y manejado un cuestionario como "Guía de entrevista" o como lo plantean Flórez y Tobón (2001) "Entrevista por pautas".

Dado que la Pauta de observación o entrevista tiene como objetivo delimitar el espacio temporal, geográfico y social, el diseño de la entrevista se desarrolló de acuerdo al objeto de investigación y sus consecuentes temas clave, no solo para delimitar con precisión el objeto de estudio, sino que también para garantizar la calidad de los insumos obtenidos, de manera que contribuyeran (junto a las vivencias de la investigadora y el material documental colectado) a reconstruir los procesos investigados: la obra en papel picado del artista Manuel Pasasin en contexto y el diseño de una guía didáctica para niños entre 9 y 12 años de edad.

Por lo tanto, para esta investigación se utilizó la investigación documental (revisión sistemática de evidencias en diferentes formatos de texto e imágenes) la entrevista descriptiva y por pautas. Además, para el diseño de las entrevistas se definió el objeto de investigación y los temas clave correspondientes con el tipo de objeto de Investigación, que son los siguientes:

– Tipo de objeto de Investigación: Procesos.

- Arte efímero, obra del artista Manuel Pasasin en la técnica de papel picado en el contexto de las conmemoraciones de la comunidad indígena de Izalco.
- Diseño de una guía pedagógica.

– Temas Clave:

- Agente: individual y colectivo (El artista Manuel Pasasin, la comunidad indígena de Izalco, educandos de 9 a 12 años del sistema educativo salvadoreño).
- Actividad:
 - ▶ La obra en papel picado y las técnicas utilizadas por el artista Manuel Pasasin para la elaboración de los gallardetes de papel picado.
 - ▶ Lectura y actividades de aprendizaje de los dicentes del sistema de educación de El Salvador sobre la obra en papel picado del artista Manuel Pasasin.
- Espacio-tiempo: Izalco en el departamento de Sonsonate, El Salvador. Del año 2008 al 2013.
- Propósitos:
 - ▶ Recuperar los significados, proceso, técnicas, experiencias, saberes y contextos relacionados con la obra en papel picado del artista Manuel Pasasin en el contexto de las conmemoraciones de la comunidad indígena de Izalco que le dan vida y funcionalidad a los gallardetes en papel picado que elabora el artista Pasasin a

partir de la vivencia de los actores en el período estudiado.

- ▶ Desarrollar un material de apoyo para difundir dichos temas ante la población salvadoreña de 9 a 10 años.

– Fases o etapas:

Fase 1:

- Investigación de campo en Izalco, departamento de Sonsonate.

El Instrumento (técnica y medio de investigación): entrevista descriptiva y por pautas.

- Captura de material fotográfico y de video.

Instrumento y técnica de investigación: Registro fotográfico y de video de los procesos y eventos asociados con la obra en papel picado del artista Manuel Pasasin.

- Investigación documental bibliográfica y en Internet .

Instrumento: Investigación documental (análisis de artículos, imágenes, textos que describen y evidencian el objeto de estudio, su sentido y funcionalidad en contexto). Revisión de artículos sobre el papel picado y el artista Manuel Pasasin, análisis de diferentes guías didácticas dirigidas a la niñez de 9 a 12 años sobre diversos temas. Análisis del currículo nacional para establecer transversalidad en los temas considerados en la guía didáctica sobre la obra en papel picado de Manuel Pasasin.

Fase 2

- Diseño del plan de desarrollo de la guía didáctica y del documental. Fase en la que se organizó técnicamente el Plan de desarrollo de la guía didáctica, de acuerdo con los desarrollos que de forma paralela se seguían en la investigación sobre el artista Manuel Pasasin en Izalco.

Fase 3

- Ejecución del plan de desarrollo de la guía didáctica y del documental.
- Captura del material complementario fotográfico y en video. Se realizaron diferentes

visitas de campo para registrar las entrevistas, procesos técnicos y las conmemoraciones de la comunidad indígena de Izalco, en las cuales se utilizaron los gallardetes de papel picado elaborados por Manuel Pasasin.

Fase 4

- Validación con expertos en pedagogía, psicopedagogía, antropología y artes populares. Se solicitó a ocho expertos en estas áreas que revisaran la propuesta de guía pedagógica sobre el artista Manuel Pasasin y el papel picado. Se tomaron en cuenta sus observaciones para el texto final de la guía didáctica.
- Validación en campo con 6 maestros y 80 estudiantes de enseñanza básica y parvularia. Se realizaron talleres por un mes, en donde los educandos de estos niveles visionaron el documental sobre don Manuel Pasasin y utilizaron la guía didáctica para desarrollar gallardetes de papel picado en el contexto de la fiesta de clausura del año escolar. Con lo aprendido esta comunidad educativa elaboró los gallardetes que decoraron su centro escolar y las banderitas de regalo.

Fase 5

- Edición y publicación (en proceso). El equipo editorial del Centro de Investigaciones en Ciencias y Humanidades, de la Universidad Dr. José Matías Delgado, realiza esta fase en consulta con la investigadora y autora de la guía didáctica sobre Manuel Pasasin y el papel picado.

Fase 6

- Socialización con docentes del sistema escolar público y privado, con los profesores del Programa de recuperación del idioma náhuatl (de la Universidad Don Bosco) y en el Programa de formación docente de la Universidad Dr. José Matías Delgado. Se realizó una conferencia sobre el diseño pedagógico de la guía didáctica

en estos encuentros. Se tomó nota de sus observaciones, que fueron positivas y de entusiasmo por parte de estos docentes, al considerar este material interesante y valioso para su actividad docente y para la niñez salvadoreña. Quedan pendientes talleres con el texto publicado.

Diseño pedagógico

Perfil pedagógico de la Colección Guías Didácticas sobre Arte Popular Salvadoreño: Volumen 1. Don Manuel Pasasin, un izalqueño y su Obra en Papel Picado

La guía didáctica *Un Mundo en Papel: Don Manuel Pasasin, un izalqueño y su Obra en Papel Picado* forma parte de la Colección de guías didácticas sobre arte popular salvadoreño, dirigida a la niñez (edades de 9 a 12 años).

Los contenidos y el diseño pedagógico de esta guía educativa despliegan los aportes de la investigación sobre las artes populares a la educación estética y cultural, hacia diferentes áreas del currículo de educación básica y al eje de educación (habilidades) para la vida. Se evidenció en los talleres de validación de la guía didáctica, los cuales se realizaron en el municipio de Izalco, departamento de Sonsonate, con los maestros del Programa de recuperación del idioma náhuatl (2014) y en el municipio de Cuyultitán, en el departamento de La Paz, en la Zona Central de El Salvador (2012).

En Cuyultitán se desarrollaron talleres en el año 2012 por un período de un mes en la Escuela Complementaria de la Asociación El Trapiche. Con ochenta niños en los niveles desde parvularia hasta tercer ciclo de enseñanza básica. La actividad se enmarcó en los preparativos para celebrar la fiesta de fin de año escolar. De manera que el papel picado fuera experimentado por los alumnos en su contexto de uso, confirmando que la funcionalidad de los gallardetes de papel picado consiste en ser una tradición del país que tiene sentido en el marco de las celebraciones comunitarias. Se trata

de una tradición para celebrar la vida. Aspecto que experimentaron docentes y educandos en este centro escolar en Cuyultitán. Es así cómo cobra sentido el aprendizaje y la práctica de la técnica del papel picado por parte de los educandos, ya que de esta forma se convierte en una vivencia que incorporan a su experiencia de vida.

El ensayo fotográfico, que se puede ver en el siguiente enlace de Internet¹, es elocuente al mostrar la forma en que la niñez en Cuyultitán retoma la tradición del papel al vivenciar su significado participando en la creación de estos gallardetes para una fiesta propia y reflexionando junto con sus docentes sobre ello, para lo cual la lectura de esta guía didáctica fue fundamental.

El video y testimonios tomados en estos talleres muestra que los docentes y los niños participantes, al final reconocieron también la vinculación y los aportes de la obra del artista Manuel Pasasin a la comunidad indígena nahua pipil de Izalco, en el departamento de Sonsonate. Después de leer la guía didáctica y practicar ellos mismos la técnica en el marco de su fiesta, anclaron los conceptos que ahí se presentaron, como patrimonio personal, local, de país y de la humanidad, lo que comentaron en participaciones espontáneas en los talleres y la fiesta de fin de año escolar. Todo esto trasciende la visión de esta técnica como una manualidad, posicionándola ante quienes la aprenden- con el apoyo de la guía didáctica y los talleres- como una experiencia con sentido en contextos de vida comunitaria.

Perfil pedagógico de la guía didáctica

1. Objetivos generales

1.1. Ser un material didáctico que de manera divertida y lúdica eduque sobre las diversas expresiones del arte popular salvadoreño a la niñez para su disfrute.

1.2. Aportar material referencial sobre el arte popular salvadoreño en el marco de una concepción que propone la educación artística contemporánea,

educación para el patrimonio y para la vida, lo que amplía el objetivo de concienciar a la niñez sobre la importancia de la conservación del patrimonio hacia los ámbitos de tutela y difusión.

1.3. Contribuir al desarrollo de actitudes hacia el patrimonio cultural con base en los ámbitos de tutela y difusión, como las actitudes deseables para garantizar no solo el disfrute y la conservación del patrimonio, sino propiciar una recuperación de su sentido en la dinámica de la vida de las personas y sus comunidades.

2. Objetivos específicos:

a) Constituir una colección de textos en formato de guía didáctica que incluya ilustraciones, imágenes fotográficas y material audiovisual, que presente a la niñez (niños de 9 a 12 años) de manera amena, la riqueza de la obra de artistas populares salvadoreños como Manuel Pasasin, el cual sea a la vez un material de apoyo para el desarrollo de los programas del currículo nacional, material de lectura y actividades en el hogar, y en espacios de educación no formal.

b) Ser un material didáctico dirigido a la niñez que presente de forma amena las técnicas, procesos y contextos de las artes populares, para contribuir a que la niñez salvadoreña residente en el país y el extranjero se interese por tutelar, conservar y difundir las artes populares del país y de otras culturas.

3. Enfoque pedagógico y estructura del diseño didáctico de la guía: Volumen 1: Manuel Pasasin y su Obra en Papel Picado.

En la guía didáctica el lector encontrará en cada apartado un texto introductorio, el desarrollo del concepto, preguntas generadoras, actividades, ideas (conceptos) clave e información para ampliar, palabras nuevas, sugerencias, información, juegos y actividades. Además en el cuerpo de toda la

¹ <http://www.youtube.com/watch?v=F80fq7tEaiQ>

guía se incluyen dos secciones de autoevaluación para cerrar la primera parte sobre la ubicación sociogeográfica cultural; y al final de la segunda parte, la cual trata sobre la funcionalidad cultural en contexto de los materiales y procesos de la obra de papel picado de don Manuel Pasasin.

También se incluye en el Glosario los conceptos resaltados en el cuerpo del texto con negrita y en color “chocolate”, plantillas recortables, sugerencias metodológicas e índices

temáticos para apoyar al docente o tutor, quien decida compartir la lectura de este libro con niños y jóvenes en espacios educativos no formales.

4. Enfoque pedagógico

El enfoque pedagógico en el cual se basa esta guía, parte de las actuales tendencias pedagógicas (Cesar Coll), que establecen el carácter propedéutico de la educación básica, al enfatizar tres áreas cognitivas estratégicas: la memoria, el área artística y la lógica. Como muestra la Figura 1, estas tres áreas cognitivas estratégicas están en la base de los primeros dos ciclos de la educación básica, en una escala que propone que dicho fundamento prepara para que los educandos afronten y se desempeñen exitosamente, desde un enfoque constructivista a partir de tercer ciclo

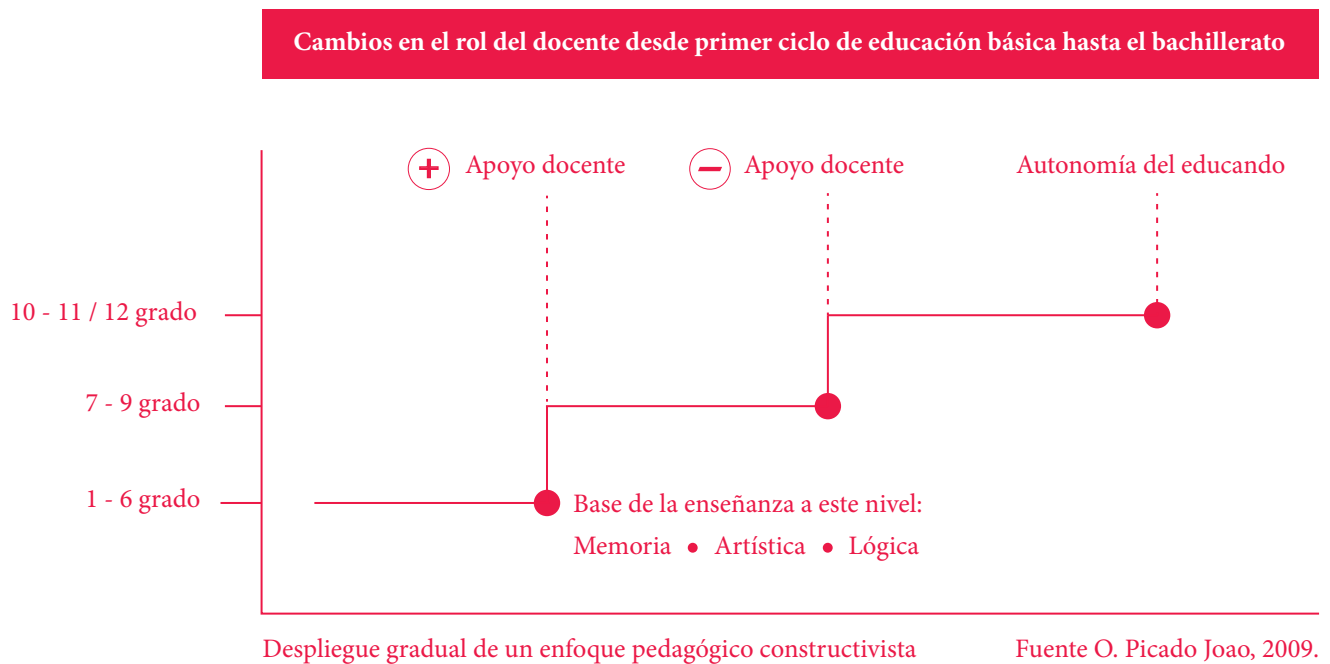


Fig. 1. *Carácter propedéutico de la enseñanza básica (Coll, C; Picardo Joao, O.)*

de educación básica; nivel en el cual los expertos recomiendan que se enfatice el despliegue del modelo constructivista, porque es ahí en donde se dan las mejores condiciones biosociales y afectivas para ello.

Con base en lo anterior, este enfoque se traduce y tiene implicaciones en cuatro áreas que se han tratado en el diseño pedagógico de la guía didáctica sobre Manuel Pasasin y el papel picado, memoria, lógica, arte y creatividad, el rol del docente. A continuación se describen las implicaciones que tiene cada una de ellas en esta obra:

Memoria

De acuerdo con Peggy A. Ertmer y Timothy J. Newby (1993), el papel de la memoria es preponderante en los procesos educativos, ya que se considera que hay aprendizaje si la información es almacenada en la memoria, de manera organizada y significativa. Para ello los diseñadores didácticos y maestros crean instrumentos que faciliten que el educando organice la información de manera óptima. En esta guía se utilizan actividades que apelan a la memoria semántica y episódica para que los educandos comprendan el concepto de patrimonio cultural. El discurso, actividades y autoevaluaciones del contenido de la guía están diseñados para que el educando establezca analogías entre lo que es importante recordar, preservar en su vida (patrimonio familiar y comunitario) y lo que es importante recordar y preservar para el país. También se aborda la obra del artista en relación con su funcionalidad en contexto, permitiendo que los educandos aprecien, no solo la belleza física de la técnica y el objeto artístico concreto estudiado, sino también su belleza y riqueza semántica en relación con la vida cotidiana, la comunidad indígena de Izalco y del país.

Lógica

El pensamiento lógico se desarrolla mientras los educandos interactúan con el medio ambiente. En la guía se desarrollan los contenidos de tal forma que faciliten procesos para el desarrollo del pensamiento lógico, como la observación, la exploración, la comparación y la clasificación de los objetos. Desde las teorías Vigotsky, Piaget y de las inteligencias múltiples de Howard Gardner, la inteligencia lógica- matemática se ha enfatizado en los modelos pedagógicos de una manera más amplia y en relación con el sentido de las cosas en la vida cotidiana. Para facilitar este proceso, cada apartado incluye una lectura de base, preguntas generadoras, ideas clave (tips) y autoevaluaciones.

Arte y creatividad

Las artes son un área del conocimiento que se especializa en la elaboración de discursos que expresan las ideas y los sentimientos de sus autores por medio de un lenguaje propio, como los son el de las artes escénicas, la música, las artes visuales, la literatura, la arquitectura, las artes populares, el diseño y otros. Por su propia naturaleza las artes llevan a los educandos a procesos de metacognición, ya que promueven el diálogo interno de quien crea el objeto artístico y lo involucran en un proceso de creación que lleva la obra hacia los otros. La creatividad conduce a desarrollar un producto inédito a partir de un esfuerzo y la resolución de problemas. El contenido de la guía en su totalidad está dedicado a la obra artística de don Manuel Pasasin y el contexto que le da vida a su obra, lo cual enriquece y modela, desde la educación básica, el concepto que adquieren los educandos de las artes en cuanto a que no se trata de técnicas manuales de representación, sino de lenguajes que toman vida cuando están relacionados con el contexto que les da origen; es decir, con la vida y la historia de las personas y comunidades que las crean.

Rol docente

En el modelo pedagógico aquí planteado, el rol del docente en segundo ciclo de educación básica es el de brindar más apoyo directo, en comparación con los niveles posteriores, además de orientar a los educandos, preparándolos para un enfoque plenamente constructivista y constructorista, que se desarrollará a partir de tercer ciclo de educación básica y educación media. La guía didáctica sobre el artista Manuel Pasasin y su obra en papel picado está diseñada como un instrumento de aprendizaje colaborativo, que apoye la transición hacia un enfoque pedagógico constructivista, en donde el educando será más autónomo.

5. Estrategias instruccionales que se utilizan

El modelo pedagógico se traduce en una filosofía educativa que se enfoca en la educación para la vida, que privilegia la autonomía y el aprender a aprender.

Por lo tanto, las guías didácticas en esta Colección sobre arte popular para niños, propician experiencias de enseñanza-aprendizaje significativas, las cuales contribuyen, en particular, a generar en la niñez salvadoreña actitudes que se traduzcan en su disfrute de las artes populares e interés por la conservación, tutela y difusión del patrimonio artístico popular del país. Esto pasa por entender que para conservar hay que conocer, comprender y valorar (evaluar, criticar), hay que saber qué y cómo conservar, hay que amar, hay que emocionarse: para conservar, pues, hay que educar.

La educación es un proceso evolutivo y constante que va modificando la conducta del individuo a través de conocimientos y experiencias que se adquieren de diversas formas y medios, y esta puede ser formal o informal, consciente o inconsciente.

De la misma forma, este material didáctico se basa en el concepto de que la educación es una oportunidad para el patrimonio y para la vida (Terradellas, Roser y Calbó Angrill, Muntsa,

2007). Para ello, las estrategias instruccionales que se aplican en esta guía didáctica son:

- Se concibe al estudiante en un rol activo (Piaget, Vigotsky, Nueva Escuela Latinoamericana: Brasil y Colombia)
- Aplicación de aspectos de la estrategia aprendizaje por proyecto
- Combinación de los recursos y conceptos de una guía didáctica con los de una guía museográfica
- Adaptación de recursos de la lectoescritura digital (íconos, códigos de color, presentación simultánea de múltiple información y dosificación gráfica en el mismo campo visual, etc.)
- Utilización de elementos de los comics y se incluye un documental en formato digital que acompaña la guía didáctica

Conclusiones

1. En relación con los resultados del estudio La Educación Artística en la Enseñanza Básica en El Salvador (Valle Contreras, 2011), que señala las causas estructurales que afectan negativamente a la educación artística en este país, entre las que se incluye la escasez de recursos para el desarrollo de la educación artística, y entre éstos la falta de bibliografía de apoyo a la educación artística sobre temas locales; en el proceso de investigación que condujo al desarrollo de la guía didáctica del artista Manuel Pasasin se validó la premisa de que hay escasez de material bibliográfico de apoyo dirigido a la niñez y a los docentes, para la educación artística sobre temas locales y en particular sobre las artes populares salvadoreñas. Por lo que, de acuerdo con los actores entrevistados y los expertos que validaron la guía didáctica, esta y la Colección que se han proyectado realizar en dicha línea, constituyen un aporte necesario para contribuir a solventar con calidad esta carencia. Al mismo tiempo se constituye en un incentivo para motivar a otros investigadores, universidades y casas editoriales a producir más material en esa línea.

2. El perfil pedagógico y el diseño didáctico que han sido descritos en este artículo muestran que, como una estrategia integradora de aprendizaje, la guía didáctica sobre arte popular presenta estas características:

- Un recurso que contribuye a optimizar los procesos de meta comprensión.

- Es útil para antes, durante y después del momento instruccional.

- Contribuye a que el educando amplíe su repertorio de estrategias de aprendizaje y, lo más importante, que sepa aplicarlo eficazmente según un propósito determinado.

- En el marco de una estrategia integradora con el contexto, el propósito, el texto y la guía didáctica propician el logro de aprendizajes y favorecen el desarrollo de actitudes positivas hacia el arte popular y el patrimonio. Por otra parte las estrategias integradoras propuestas implican:

- Naturalidad. Los contenidos tienen una intensión artístico- expresiva, orientada a los educandos y a los docentes o tutor, que juntos descubren y aprenden de sí mismos, mediante la interacción con su realidad, y su entorno, que constituye su vida, y mientras, aprenden sobre aspectos culturales de las comunidades que enriquecen el patrimonio nacional,
- Proponen experiencias significativas de aprendizaje,
- Son motivadoras: el estudiante encuentra en el material y la propuesta del docente razones para involucrarse en los contenidos y las actividades, y asume compromisos (el pacto pedagógico) por voluntad propia,
- Son creativas: ayudan, junto al docente, a que los educandos descubran nuevas formas de hacer las cosas, a que innoven,
- Proponen dinámicas que se manifiestan en todo un lenguaje: hablar, escuchar, leer y escribir en cuanto al lenguaje literario y con relación a los otros lenguajes artísticos que implican otros medios e instrumentos para la autoexpresión.

3. Como estrategia integradora el material didáctico que aquí se presenta está constituido por los elementos del EPI (Eje del Proyecto Integrado) (Fraca, 2003), que contiene los siguientes conceptos: el conocimiento previo, el conocimiento nuevo y el conocimiento integrado. Esto significa un aprendizaje activo, cíclico y globalizado.

4. El enfoque pedagógico y el diseño didáctico de la guía son una oportunidad para que el docente establezca con creatividad la transversalidad con las diferentes asignaturas de educación básica y la relacione con el Programa de estudios de la asignatura de Educación Artística considerada en el currículo nacional.

5. La eficacia del libro como material de apoyo para el logro de los objetivos didácticos que plantean los programas de estudio de educación básica está relacionada con la capacidad del docente para provocar que los educandos usen la guía didáctica con alegría y de manera espontánea, a partir de la motivación que se genere de su forma y contenido. El modelo pedagógico y la sección de pautas metodológicas al final de la guía didáctica sobre Manuel Pasasin, dan sugerencias para orientar a los docentes hacia ese objetivo.

Es así como en la descripción del enfoque pedagógico y del diseño didáctico de esta guía se puede apreciar la riqueza que aporta la investigación en artes populares a la educación estético-cultural y en otras áreas del conocimiento. Es un caso de estudio que puede motivar a otros investigadores de la región a profundizar en las artes populares y desarrollar material de apoyo y literatura dirigidos al público infantil y juvenil para cultivar a temprana edad actitudes de valoración y tutela con relación al patrimonio cultural, por medio del disfrute y apreciación que la niñez desarrolle hacia las artes populares de la región. Aspectos en los que juegan un papel importante tanto la bibliografía de apoyo como la guía didáctica sobre Manuel Pasasin y su obra en papel picado.

Bibliografía

- Aguirre, Imanol (2005). *Teorías y prácticas en educación artística: ideas para una revisión pragmátista de la experiencia estética*. Universidad de Navarra.
- Barbosa Lima, Ana Mae (2008). Prefacio. En Eça, Teresa, Mason, S. (Eds.) *Intercultural Dialogues in Art Education*. London. Intellect Books.
- Taylor, S.J.; Bogdan, R. (2010). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- Caja, J. (Coord.) (2001). *La Educación Visual Plástica Hoy: Educar la mirada, la mano y el pensamiento*. Barcelona. Editorial Gráo.
- CONCULTURA (2003). *Perfil de los Pueblos Indígenas de El Salvador*. Ministerio de Educación. CONCULTURA. San Salvador.
- Flórez Ochoa, R, Tobón Restrepo (2001). *Investigación Educativa y Pedagógica*.
- García Canclini, Néstor (1989). *Culturas Híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México. Grijalbo.
- García-García, 1988,1991. citado en F. Javier García Castaño, Rafael A. Pulido Moyano, Ángel Montes del Castillo. *La educación multicultural y el concepto de cultura*. OEI, Revista Iberoamericana de Educación, Número 13 - Educación Bilingüe Intercultural. Consultado en www.oei.es en mayo 2009.
- Hervás Anguita, Esther (2006) *Etapas del desarrollo gráfico-expresivo en el niño la de educación infantil*. Revista digital I+E, N°22, Febrero del 2006. Web www.csi-csif.es.
- Instituto Tecnológico del Juguete España. *Guía de Juegos y Juguetes AIJU*, 17.ª Edición, 2007-08. Página Web <http://www.guiadeljuguete.com>. Consultado en marzo de 2009.
- ICARITO: Enciclopedia Escolar. Página Web: http://www.icarito.cl/medio/articulo/0,0,38035857_0_236265948_1,00.html. Consultado en junio 2009. file:///C:/Documents%20and%20Settings/ujmd/Mis%20documentos/documentaci%C3%B3n%20CICH/proyectos%2008%202/guias%20edu%20art/nuevas%20referencias%20analizadas/elaboracion.htm. Consultado en 2008.
- Marín Viadel, Ricardo (2003). *Didáctica de la Educación Artística para Primaria*. Madrid. Pearson Educación.
- Martí, Mario (1999). *La Cultura Relegada: ¿Existen las Artes Populares?* El Salvador. Flacso, Iniciativa Pro Arte Popular, INAR.
- Martínez Miguélez, Miguel (1996). *La investigación cualitativa: Su razón de ser y pertinencia*. [Documento en formato digital]. Consultado en junio de 2010. Recuperado en www.scribd.com/.../nez-M-La-Investigacion-Cualitativa
- Mejía Navarrete, (2000). *El Muestreo en la investigación cualitativa*. Revista del instituto de Investigaciones Histórico Sociales, Números 5-8. Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Museos de Bogotá (2009). *Cómo Elaborar Material Didáctico para la Visita del Museo*. Página Web. URL: file:///C:/Documents%20and%20Settings/ujmd/Mis%20documentos/documentaci%C3%B3n%20CICH/proyectos%2008%202/guias%20edu%20art/nuevas%20referencias%20analizadas/museos-material.htm. Consultado en 2008. Consultado en junio 2009.

- MINED. *Currículo al Servicio del Aprendizaje* (2007). MINED, San Salvador.
- Root-Berstein, R & Guingane, Jean-Pierre (2010) citados por O'Farrel, Larry (2010). *El Arte como Elemento Central*. Reseña de la conferencia de Root-Berstein y Guingane. Conferencia Internacional de Educación Artística. UNESCO. Recuperado de http://portal.unesco.org/culture/es/files/41171/128628574052a_Conferencia_Mundial_sobre_la_Educaci%F3n_Art%EDstica_-_Informe_final.pdf/2a%2BConferencia%2BMundial%2Bsobre%2Bla%2BEducaci%F3n%2BArt%EDstica%2B-%2BInforme%2Bfinal.pdf
- Ricard, Huerta, Roma de la Calle Eds. (2007) *Espacios Estimulantes: Museos y Educación Artística*. Universitat de Valencia.
- Rocha, Ernesto. Dr (2002). *Tipos de investigación* [Guía de exposición en formato digital]. Monterrey, Nuevo León, México: Escuela de Comunicaciones de la Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Rodríguez, America & Lara Martínez, Carlos Benjamín (2000). *Las Perspectivas de la Globalización: Las identidades indígenas de Izalco y Cacaopera*. Anuario de Investigaciones 1. Universidad Dr. José Matías Delgado. Centro de Investigaciones en Ciencias y Humanidades. San Salvador.
- Scagnoli, Norma (2006). *Investigación Cualitativa: Tipos de estudios*. Equipo de Investigación FICES. Consultado en junio 2010. Recuperado de <http://www.slideshare.net/nscagnoli/tipos-de-estudios-en-la-investigacin-cualitativa>
- Terradellas, Roser y Calbó Angrill, Muntsa. (2007). La Educación estético-artística y el Museo: un Link por sus recorridos comunes, en Huerta y De la Calle, Espacios estimulantes: Museo y Educación Artística, Universitat de València.
- Valle Contreras, Marta Eugenia (2009). *La educación Artística en la enseñanza básica en El Salvador*. San Salvador. Centro de Investigaciones en Ciencias y Humanidades, CICH, Universidad Dr. José Matías Delgado.
- RECREA. *Conozca más sobre la elaboración de Textos Educativos*. Página Web de Servicios Editoriales y Educativos Ltda. Url: <http://www.recrea-ed.cl/>. Consultado en junio 2009.
- UNESCO. *Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural*. 2 de noviembre de 2001. Fuente: http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_